

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006

Édition : 1921
Traduction : 2006

A BÚVÁR HENCSEK

Háromlábú állat, melynek a bal szárnya hiányzik. Az émelyítőek családjához, s a patáscsőrűek alcsoportjához tartozik. Csak vad állapotban ismeretes, előfordulási helye ismeretlen. Rendes nagysága két arasz és három hüvelyk, de a fejlettebb példányok olykor a húsz-harminc litert is elérnek. Csőre barna, tollazata ezüstszürke, hupikék pettyekkel, csupasz bőrét pikkelyek borítják, homlokán dudor, feje tetején búb van, hosszú nyaka ellenben meztelen. Táplálékát füvek képezik, úgymint alma, gesztenye, beléndek és bolondító csalmatok, de megeszi a kölest és higanyt is, sőt egyéb híján a füstölt pörköltet és áfonyát. Hosszú csőre miatt eledelét vékony alakú Palugyay-üvegekből szedegeti, vagy pedig hosszú és széles nyelvét kiöltve nagy tálcákról nyalja föl.

Igen tanulékony állat. A tudósok megfigyeltek egyszer egy bűvár hencsert, amelyik tizenöt éven át csúszott a sötétben mindig ugyanazon az úton, s minden alkalommal úgy beleesett egy gödörbe, hogy kitörte a lábát, farkát és a nyakát - a tizenhatodik évben azután egyszer csak elkezdte a gödröt kikerülni; igaz, hogy a gödröt épp ebben az évben temették be, de a bűvár hencser mindenesetre kiáltó jelét adta tanulékonyágának.

A bűvár hencser egész nap tápláléka nyomozásán fáradozik, amiben feltűnő hasonlatosságot árul el a pesti emberhez. Este azután fáradtan tér meg fészkébe, melyet elhagyott jegenyefák tövében üt föl, hosszas és gondos munka után, mely a fészkepítő művészetnek oly remeke, mely még az elefánt és a szamár fészkein is túltesz.

LE CANAPÉ PLONGEUR

C'est un animal tripède auquel il manque l'aile gauche. Il appartient à la famille des nauséafères et à la sous-tribu des becs-en-sabot. On ne le connaît qu'à l'état sauvage mais on ignore quel est son biotope. Sa taille normale est de deux empans et trois pouces, encore que des spécimens plus développés atteignent quelquefois vingt à trente litres. Son bec est brun, son plumage est gris argent tacheté de bleu vif, des écailles recouvrent les parties sans plumes de sa peau, il a une protubérance sur le front et une huppe au sommet de la tête, nu est en revanche son long cou. Son alimentation est constituée de plantes herbacées, à savoir la pomme, la châtaigne, les jusquiames blanche et noire, mais il se sustente aussi de millet et de mercure, voire, à défaut d'autre chose, de ragoût fumé et d'airelle. C'est à l'aide de son long bec qu'il picore sa nourriture au fond de fines bouteilles de Château Palugyay¹, ou encore en déployant sa longue et large langue qu'il la lèche sur de grands plateaux.

C'est un animal très doué pour l'apprentissage. Les savants ont eu l'occasion d'observer un canapé plongeur qui pendant douze ans dérapa dans l'obscurité, toujours sur le même parcours, et qui à chaque fois tombait dans un trou, d'une manière telle qu'il se cassait les pattes, la queue et le cou - eh bien la douzième année tout à coup il se mit à contourner le trou ; il est vrai que c'est précisément cette année-là que le trou fut comblé, mais il n'en demeure pas moins que le canapé plongeur donna ainsi un signe flagrant de ses facultés d'apprentissage.

Le canapé plongeur consacre sa journée entière à une quête minutieuse de sa nourriture, trahissant en cela une similitude avec les habitants de Pest. Puis, le soir venu, il retourne épuisé à son nid, qu'il a édifié au prix d'un labeur patient et soigné dans une souche de peuplier

¹ Vin mousseux jadis célèbre, vendu dans des bouteilles allongées, d'un vignoble fondé par la grande famille hongroise Palugyay près de Presbourg, situé en Slovaquie depuis le Traité de Trianon (1920).

A bűvár hencser rendszerint párosával él, mégpedig mindig két hím vagy két nőstény együtt, melyek aztán átlátogatnak egymáshoz egy kis barátságos csiripelésre, mert mondanom sem kell, hogy e ritka halmadár hangját, mely hasonlatos a gyári tülkök esti hatórai bűgásához, röviden csiripelésnek nevezik.

A bűvár hencsernek különösebb szokásai nincsenek, sem szenvedélyei, nem szokott kártyázni, lóversenyre nem jár, nem barátkozik nőkkel, csakis bűvár hencserekkel, a zenét sem szereti, verseket nem olvas és nem ír, ellenben, ha álmos, alszik, ha éhes, eszik, ha szomjas, iszik, ha pedig az emberek elfogják és nyúzzák, akkor jajgat, ami gonoszságra és nagy destruktív hajlandóságra vall.

Életkora azelőtt húsz-harminc év volt, ma azonban már ez is egészen bizonytalan kezd lenni.

1920

abandonné, et qui est d'une réalisation si parfaite dans l'art de bâtir les nids qu'il surpasse même ceux de l'éléphant et de l'âne.

Le canapé plongeur vit ordinairement en paire : ce sont toujours deux mâles ou deux femelles qui se mettent ensemble, et qui ensuite se rendent visite entre paires sur un petit gazouillis amical, car je n'ai pas besoin de préciser que le cri de ce rare ichthyornithe, qui s'apparente au mugissement des sirènes d'usine à six heures du soir, est en termes brefs dénommé gazouillis.

Le canapé plongeur n'a pas d'autres habitudes particulières à signaler, il n'a pas non plus de marottes, ne joue pas aux cartes, ne se rend pas aux courses de chevaux, ne fréquente pas les femmes, seulement les canapés plongeurs ; il n'aime pas non plus la musique, ne lit pas de vers et n'écrit pas ; par contre, s'il est somnolent, il dort ; s'il a faim, il mange ; s'il a soif, il boit ; si toutefois les hommes le capturent et le dépècent, il gémit, ce qui dénote de la méchanceté et de grandes tendances subversives.

Et son espérance de vie, qui auparavant était de vingt à trente ans, commence alors à devenir tout à fait incertaine.